

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 21 april 1995 door de Ministers, leden van het Verenigd College bevoegd voor de bijstand aan personen, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad "houdende algemeen reglement op de comptabiliteit van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest", heeft op 16 mei 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni compétents pour l'aide aux personnes, le 21 avril 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale "portant règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 16 mai 1995 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp strekt ertoe het algemeen reglement op de comptabiliteit van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad vast te stellen. Het herneemt grotendeels de bepalingen van het gelijknamig ontwerp L. 23.828/8.

In zijn advies van 22 november 1994 over dat ontwerp oordeelde de Raad van State, afdeling wetgeving, dat niet voor alle bepalingen ervan een rechtsgrond kon worden gevonden in artikel 87 van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals dat artikel was vervangen door de ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 27 oktober 1994. Die bepaling machtigde het Verenigd College om, eensdeels, de voorschriften inzake de comptabiliteit van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn en het algemeen reglement hiervan vast te stellen en, anderdeels, uiterlijk tot 31 december 1996, voorschriften vast te stellen voor de comptabiliteit van een of meer openbare centra voor maatschappelijk welzijn, die dan als "pilotcentra" zouden optreden (1).

Ondertussen heeft de Verenigde Vergadering een ordonnantie goedgekeurd waardoor voornoemd artikel 87 opnieuw wordt vervangen. Volgens de gemachtigde ambtenaar

(1) Voor de wordingsgeschiedenis van dat artikel en de noodzaak om daarin aan het begrip "comptabiliteit" een enge interpretatie te geven, raadplege men het genoemde advies L. 23.828/8.

is die ordonnantie op 13 april 1995 bekrachtigd en afgekondigd. Luidens het nieuwe artikel 87 "bepaalt het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de begrotings-, financiële en boekhoudkundige voorschriften van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad".

Het ontwerp vindt thans wel volledig zijn rechtsgrond in de aangehaalde bepaling.

2. Zoals in het voornoemde ontwerp L. 23.828/8 stemmen de meeste bepalingen van het ontwerp overeen met die van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, dat op 1 januari 1995 in werking trad, doch zijn tal van bepalingen aangepast of toegevoegd, teneinde rekening te houden met de specifieke kenmerken van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Volgens artikel 89 van het ontwerp zou het besluit in beginsel in werking treden op 1 januari 1997. Voor de zogenaamde "pilotcentra" zou het evenwel in werking treden op een datum vast te stellen door het Verenigd College (1).

(1) Uit de adviesaanvraag blijkt dat die datum op 1 januari 1995 zou worden bepaald, aangezien drie openbare centra voor maatschappelijk welzijn reeds vanaf die datum de ontworpen comptabiliteitsregels toepassen.

ALGEMENE OPMERKING.

Een aantal bepalingen van het ontwerp blijken niet in overeenstemming te zijn met de voornoemde organieke wet van 8 juli 1976 (1). Luidens de memorie van toelichting bij het ontwerp dat geleid heeft tot de voormelde ordonnantie van 13 april 1995, zal weliswaar de Verenigde Vergadering ertoe gebracht worden zich uit te spreken over de wijziging van een aantal artikelen van deze wet (2) "om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen die terzake ingevoerd werden in de nieuwe gemeentewet", en over de invoering in de organieke wet van een aantal artikelen "om de problemen te regelen van de beperking van de verantwoordelijkheid van de ontvanger en van de eindrekening" (3).

De stellers van het voorliggend ontwerp zullen er in elk geval oog voor moeten hebben dat bij de inwerkingtreding van de bepalingen ervan, die wijzigingen van de voormelde wet ten laatste op dat ogenblik in werking treden.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Aanhef.

(1) Artikelen 45, 46, 86, 88, 89, 91 en 95.

(2) Artikelen 86, 88, 89, 90, 91, 93 en 106.

(3) Parl. St., Veren. Verg., 1994-95, nr. B-76/1, p. 4.

1. Het eerste en het derde lid moeten worden geschrapt.

2. Men redigere het tweede lid als volgt :

"Gelet op de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, inzonderheid op artikel 87, vervangen door de ordonnantie van 13 april 1995;".

3. Aangezien het advies van de Commissie voor de boekhoudkundige normen van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn niet verplicht is, dient het vierde lid geschrapt te worden.

Dispositief.

Om wetgevingstechnische redenen moet de inleidende zin ("de tekst van het algemeen reglement van de comptabiliteit van de centra voor maatschappelijk welzijn luidt :") geschrapt worden.

Artikel 1.

1. In de definitie na punt 4 kan men de woorden "normale bewerkingen van" als overbodig laten wegvallen.

2. Men vervange in de definitie na punt 8 en punt 9 het woord "dagboek" telkens door "journaal". Enkel die laatste term wordt immers in het ontwerp gebruikt.

In diezelfde definities schrijve men voorts "het boekhoudkundig register" in het enkelvoud en brenge men de overeenkomstige grammaticale aanpassingen aan.

3. Volgens punt 10 moet onder "bevoegd orgaan" verstaan worden : "hetzij de raad voor maatschappelijk welzijn, hetzij krachtens een bevoegdheidsoverdracht van deze laatste, het vast bureau of een bijzonder comité".

Artikel 24 van de voornoemde organieke wet bepaalt dat het de raad voor maatschappelijk welzijn is die "alles regelt wat tot de bevoegdheid van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn behoort, tenzij de wet het anders bepaalt". Met toepassing van artikel 27 van diezelfde wet, dat de wijze regelt waarop de raad aan het vast bureau of aan bijzondere comités bepaalde bevoegdheden kan overdragen, kan de raad bijgevolg beslissen welke van de in het ontwerp bedoelde bevoegdheden worden overgedragen en aan welk orgaan dit zal gebeuren. In het ontwerp kunnen de woorden "het bevoegd orgaan" dus beter telkens vervangen worden door "de raad voor maatschappelijk welzijn" en kan artikel 1, 10, best vervallen.

.../...

4. Artikel 1, 11, kan beter worden geschrapt. De eerste volzin daarvan kan worden verwerkt in artikel 59 van het ontwerp. Voorts is de tweede volzin van de betrokken definitie overbodig, aangezien de inhoud daarvan is vervat in artikel 60, § 1, a), van het ontwerp.

5. Ook artikel 1, 12, kan vervallen. Het begrip "notificatie van bestelling" komt immers als zodanig niet in het ontwerp voor. De inhoud van de tweede volzin stemt overeen met die van artikel 60, § 2, b), van het ontwerp.

6. Gelet op de bepalingen van artikel 60, §§ 1 en 2, van het ontwerp, zijn de definities na de punten 13 en 14 overbodig en bovendien onvolledig.

7. De definitie van de term "betalingsbevel" in punt 15 kan eveneens worden weggelaten. De norm die deze definitie bevat kan beter worden verwerkt in de bepalingen van artikel 64 van het ontwerp.

Indien de definitie toch als dusdanig zou worden behouden, is het verkieslijk dat zij aansluit bij de definitie onder artikel 1, 8°, van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit.

.../...

8. De definitie van "invorderingsstaat" onder punt 17 brengt weinig bij. Dat punt kan misschien beter geschrapt worden.

9. Gelet op hetgeen reeds is bepaald in artikel 45, § 3, van het ontwerp, schrappe men punt 18, dat een overbodige definitie bevat.

10. Het begrip "definitief vastgesteld recht" in de definitie na punt 19 komt in het ontwerp enkel voor in de artikelen 39, 1°, en 73, § 1, a). Bovendien bepaalt noch die definitie, noch een andere bepaling van het ontwerp het tijdstip waarop en de voorwaarden waaronder een voorlopig vastgesteld recht een definitief vastgesteld recht wordt.

Artikel 1, 19, kan dan ook beter geschrapt worden, terwijl de definitie van het begrip "definitief vastgesteld recht" en de nodige preciseringen ervan in de artikelen 39, 1°, of 73, § 1, a), opgenomen kunnen worden.

11. Na punt 20 schrijve men duidelijkheidshalve de definitie van "netto vastgestelde rechten" als volgt : "het bedrag van het definitief vastgesteld recht, verminderd met het onverhaalbaar of oninvorderbaar gedeelte van het recht".

.../...

12. In de definitie na punt 21 vervange men de woorden "boekhoudkundig begrotingsresultaat" door "boekhoudkundig resultaat". De door de Raad van State voorgestelde term is die welke gebruikt wordt in artikel 73 van het ontwerp.

13. Het begrip "begrotingsresultaat van thesaurie" komt in het ontwerp niet voor. Artikel 1, 22, dient dan ook geschrapt te worden.

14. De termen gedefinieerd na de punten 23, 24 en 25 lijken niet in het ontwerp voor te komen. De enige functie van de betrokken definities bestaat erin sommige elementen van de definitie na punt 26 ("resultaat van het werkingsjaar") te verklaren. De term van punt 26 lijkt verder echter evenmin in het ontwerp gebruikt te worden.

De conclusie lijkt dan ook te zijn dat de punten 23 tot 26 uit het ontwerp weggelaten moeten worden.

15. In plaats van de begripsomschrijving van "ordonnancering" in een definitie (punt 27) op te nemen, ware het beter ze te verwerken in de bepalingen waarin van die ordonnancering sprake is, met name in de artikelen 55 en 64.

16. In de definitie van "investering" na punt 30, schrappe men het woord "toegestaan".

.../...

Artikel 3.

Indien de suggestie bij artikel 1, 10, niet wordt gevolgd en de term "bevoegd orgaan" in het ontwerp behouden blijft, zullen de stellers van het ontwerp zich ervan bewust moeten zijn dat in artikel 3 slechts één orgaan kan zijn bedoeld dat bepaalt op welke manier de akten waaruit de rechten van het centrum blijken, bewaard worden.

Artikel 4.

Men redigere paragraaf 2 beter als volgt :

"Op de verzoeken tot betaling wordt steeds het nummer vermeld van de rekening waarop het bedrag moet worden gestort".

Artikel 6.

Men vervange de woorden "aan een bepaald begrotingsdienstjaar verbonden" door "op een bepaald dienstjaar aangerekend".

Artikel 7.

Dit artikel kan als algemene bepaling beter worden ondergebracht in titel I van het ontwerp.

.../...

Artikel 8.

In de Nederlandse tekst van de inleidende zin schrappe men de woorden "van het centrum".

Artikel 9.

In de inleidende zin voege men in de Nederlandse tekst na de woorden "in de begroting" de woorden "van het centrum" in.

Artikel 10.

Het tweede lid van dit artikel redigere men als volgt :

"De uitgavekredieten inzake het beheer der fondsen zijn niet beperkt. Op deze kredieten mogen echter slechts uitgaven worden verricht tot beloop van de reeds gedane ontvangsten".

Artikel 11.

1. Men schrappe de eerste volzin van het eerste lid. Die bepaling is reeds vervat in artikel 45, § 1, van de voornoemde organieke wet.

.../...

2. In de Nederlandse tekst van de tweede volzin van hetzelfde lid voege men na de woorden "Dit wordt" de woorden "voor advies" in.

Artikel 13.

In paragraaf 2, tweede lid, is sprake van "personeelsuitgaven". De stellers van het ontwerp moeten zich ervan bewust zijn dat dit begrip een ruimere strekking heeft dan het begrip "uitgaven voor het bezoldigen van het personeel", dat in de vergelijkbare bepaling van artikel 14, § 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit wordt gebruikt.

Artikel 15.

Men vervange in de Nederlandse tekst van dit artikel de woorden "niet voorziene ontvangsten" door "niet-geraamde ontvangsten" (zie artikel 16 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990).

Artikel 19.

De in paragraaf 1, vierde lid, bepaalde delegatie aan de Ministers betreft bevoegdheden die geen bijkomstig karakter hebben. Zij zouden door het Verenigd College zelf

.../...

moeten worden uitgeoefend. De bepaling moet in die zin worden omgevormd.

Een gelijkaardige opmerking geldt voor de delegaties aan de Ministers, bepaald in de volgende artikelen van het ontwerp :

- artikel 22, eerste lid, tweede volzin;
- artikel 23;
- artikel 24;
- artikel 32, tweede lid;
- artikel 35, § 2, tweede lid.

Artikel 21.

In het tweede lid vervange men de woorden "rekening houdende met de regels vastgesteld voor de gemeenten van het Gewest Brussel-Hoofdstad" door "overeenkomstig de regels die van toepassing zijn op de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest".

Artikel 25.

Volgens de gemachtigde van het Verenigd College is het begrip "overlopende rekening van klasse 4", in het derde lid, ontleend aan het algemeen rekeningenstelsel van toepassing op de ondernemingen. Aangezien laatstgenoemd stelsel te dezen niet geldt, moet het ontwerp in een eigen regeling

.../...

voorzien, bijvoorbeeld door opname van een omschrijving van de genoemde rekening.

Artikel 26.

1. De Nederlandse tekst van het tweede lid redigere men als volgt :

"De termijn voor terugbetaling van de leningen moet zo kort mogelijk zijn en mag nooit langer zijn dan de termijn voor het afschrijven van de goederen waarvoor die leningen zijn aangegaan".

2. In het derde lid vervange men in de Nederlandse tekst het woord "leningbestand" door "leningenbestand".

Artikel 27.

De stellers van het ontwerp zouden moeten nagaan of het niet wenselijk is nauwer aan te sluiten bij de regeling van artikel 26 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit.

In elk geval moet in de ontworpen bepaling worden verduidelijkt wat wordt bedoeld met de vage uitdrukking "beroep doen op andere gelijkaardige financieringsmogelijkheden".

.../...

Artikel 30.

Men vervange in paragraaf 1 (het paragraafteken ontbreekt in de Nederlandse tekst) de woorden "de ontvanger van het centrum over voldoende kasmiddelen beschikt" door "de kasvoorraad voldoende kasmiddelen omvat".

Artikel 32.

In dit artikel moet worden verduidelijkt wat in het eerste lid wordt bedoeld met "openbare of privé-instellingen uit de Europese Unie", en wat in het vierde lid wordt bedoeld met "een openbare bankinstelling van de Europese Unie". Wellicht is het de bedoeling te verwijzen naar instellingen of ondernemingen opgericht volgens het recht van een van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap.

Artikel 35.

1. De hiervóór bij artikel 32 gemaakte opmerking geldt ook voor de woorden "openbare kredietinstellingen of ... financiële privé-instellingen uit de Europese Unie" in paragraaf 2, eerste lid.

2. In paragraaf 3 vervange men overeenkomstig de opmerking bij artikel 1, 10, de woorden "het bevoegd orgaan" door "de raad voor maatschappelijk welzijn".

.../...

Artikel 37.

1. De woorden "Onverminderd de bepalingen van artikel 45, (§ 1), 5e lid, van de organieke wet" moeten als overbodig worden geschrapt.

2. Het is niet duidelijk hoe de elementen van de "boekhouding", opgesomd in het tweede lid, zich verhouden tot de "begrotingsboekhouding" en de "algemene boekhouding", bedoeld in de artikelen 39 respectievelijk 40.

In elk geval schrijve men in de Nederlandse tekst van a) "vastgelegde uitgaven" in plaats van "vastgestelde uitgaven".

Artikel 38.

In het tweede lid van paragraaf 6 zijn de Nederlandse en de Franse tekst niet volledig in overeenstemming.

Artikel 39.

1. Teneinde het verschil met de boekhoudingsmethode bepaald in artikel 40 van het ontwerp te benadrukken, redigere men de eerste volzin van het tweede lid als volgt :

"Ze wordt gevoerd volgens de methode van enkelvoudig boekhouden door middel van ... uitgaven" (zie

.../...

artikel 40 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 mei 1994).

2. De Nederlandse tekst van de tweede volzin van hetzelfde lid is onvolledig en moet worden aangevuld.

Artikel 40.

Men vervange in de tweede volzin van het tweede lid de woorden "balansen en de resultatenrekeningen" door "balans en de resultatenrekening".

Afdeling I.

In de Franse tekst schrijve men "section première" voluit. Dezelfde opmerking geldt voor het hele ontwerp.

Artikel 45.

In paragraaf 3, derde lid, (1) moet het tijdstip waarop de termijn begint te lopen, worden verduidelijkt.

(1) In de Franse tekst van artikel 45 schrappe men het teken "§ 4".

Artikel 49.

1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin vervange men het woord "tegenover" door het woord "voor" (zie artikel 50 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 mei 1994).

2. Na 1^o schrijve men : "de omschrijving en het bedrag van het begrotingskrediet" (idem).

3. Men schrijve in 3^o : "de datum van inschrijving en het nummer ...".

Artikel 50.

Met het oog op de eenheid in terminologie, vervange men in de Nederlandse tekst na 1^o en 2^o het woord "dagboeknummer" telkens door "journaalnummer".

Artikel 51.

1. Het in het tweede lid van dit artikel niet nader bepaalde "meningsverschil" moet worden verduidelijkt.

.../...

2. Luidens het derde lid wordt, "indien het meningsverschil aanhoudt, ... het geval door de meest gerede partij voorgelegd aan de Gouverneur die uitspraak doet ...".

Door artikel 221 van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur is artikel 5 van de provinciewet vervangen door een nieuwe bepaling, luidens welke er in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een commissaris van de federale regering is, die de titel voert van gouverneur. Zijn statuut is gelijk aan dat van de provinciegouverneur en hij oefent binnen zijn ambtsgebied de bevoegdheden uit bepaald in de artikelen 124, 128 en 129 (van de provinciewet).

Op grond van artikel 46 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen kan worden aanvaard dat door Gemeenschappen en Gewesten, voor de uitvoering van hun decreten, opdrachten worden gegeven aan de gouverneurs, als overheden van de provincie. Daargelaten de vraag of - gegeven de onttrekking van voornoemd arrondissement Brussel-Hoofdstad aan de indeling in provincies - ook de Verenigde Vergadering nog bevoegd is om bij ordonnantie zulke opdrachten te geven aan de voormelde "gouverneur", biedt het nieuwe artikel 87 van de meervermelde organieke wet in elk geval geen rechtsgrond voor zulke opdracht door het Verenigd College. Een geschillenregeling kan immers niet worden beschouwd als behorend tot "de begrotings-, de financiële en boekhoudkundige voorschriften" die het Verenigd College krachtens artikel 87 kan bepalen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 66, tweede lid, van het ontwerp.

.../...

Artikel 55.

In de ontworpen bepaling komt de chronologische volgorde van de verrichtingen niet tot uiting. Men redigere de bepaling in fine beter als volgt :

"... die de uitgave verantwoorden, de betaalbaarstelling door de raad voor maatschappelijk welzijn en het opmaken van een betalingsbevel dat door de voorzitter en de secretaris getekend wordt" (zie artikel 56 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit).

Artikel 58.

Het is niet duidelijk hoe de bepalingen van dit artikel zich verhouden tot die van artikel 60, § 1. Sommige bepalingen lijken elkaar te overlappen. Het verdient bijgevolg aanbeveling de artikelen 58 en 60 (of 60, § 1) om te vormen tot één enkel artikel.

In elk geval vervange men in de Nederlandse tekst van artikel 58, eerste lid, het woord "vastgesteld" door "vastgelegd".

Artikel 59.

In het tweede lid, eerste volzin, moeten de Nederlandse en de Franse tekst in overeenstemming worden gebracht ("De uitgeschreven bestelbon"/"Il").

.../...

Artikel 61.

In de bepaling na 8° vervange men de woorden "artikel 91" door "artikel 91, § 2,".

Artikel 65.

1. Omwille van de eenheid in terminologie vervange men in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van paragraaf 1 het woord "betalingsopdracht" door "betalingsbevel".

2. Het tijdstip waarop de termijn bedoeld in artikel 65, § 2, tweede lid, begint te lopen, moet worden verduidelijkt. De tekst zou als volgt geredigeerd kunnen worden :

"Indien de secretaris het uitgavebericht niet heeft gewaarmerkt binnen tien werkdagen na de ontvangst ervan, legt de ontvanger ...".

Artikel 66.

1. In het eerste lid schrappe men het teken "§ 1" vóór de inleidende zin, aangezien het artikel geen andere paragrafen bevat.

In de bedoelde zin vervange men in de Nederlandse tekst het woord "mandaat" door "betalingsbevel" en in de Franse tekst het woord "mandat" door "mandat de paiement".

2. In hetzelfde lid schrijve men in de Nederlandse tekst na "a)" (dat om legistieke redenen "1°" moet worden) wat volgt : "wanneer die documenten onvolledig zijn of de elementen ervan niet overeenstemmen met de bijgevoegde stukken;".

Artikel 67.

1. In de Franse tekst van de bepalingen onder 1° en 2° schrijve men telkens "les mandats de paiement".

2. Het tweede lid van dat artikel kan beter tot een derde element van de opsomming worden omgevormd en worden geredigeerd als volgt :

"3° de betalingsbevelen die overeenstemmen met de werkgeversbijdragen op de wedden en lonen".

Artikel 68.

In paragraaf 2, eerste lid, is sprake van een vraag die "betekend" (lees : ter kennis gebracht ?) moet worden. De vraag is of de stellers van het ontwerp werkelijk een

.../...

formele kennisgeving op het oog hebben. Indien dit niet het geval is, schrijve men beter : "De vraag hiertoe wordt schriftelijk gedaan, volgens ...".

Artikel 69.

Luidens de tweede volzin moet een individueel betalingsorder niet enkel getekend worden door de ontvanger, maar ook "tegengetekend (lees : "medeondertekend") door de voorzitter".

De Raad van State ziet niet goed in hoe die verplichte tussenkomst van de voorzitter inpasbaar is in de wettelijke opdracht van de ontvanger en in diens persoonlijke verantwoordelijkheid, zoals bepaald in artikel 46, § 1, eerste lid, van de voornoemde organieke wet. Volgens die bepaling heeft "de ontvanger tot taak ... om, onder zijn verantwoordelijkheid, ... tegen regelmatige bevelschriften de betaalbaar gestelde uitgaven te doen ...".

Artikel 71.

1. In de Nederlandse tekst redigere men de bepaling na 2° als volgt :

"de lijst per begrotingsartikel en per schuldeiser van de vastgelegde uitgaven die op 31 december van het afgelopen dienstjaar niet vereffend zijn".

.../...

2. In tegenstelling tot de bepaling na 1^o, verduidelijkt de bepaling na 2^o niet wie de lijst opstelt.

Artikel 73.

1. Voor de eenvormigheid van de terminologie (zie o.m. artikel 39, eerste lid, 1^o), schrijf men in de Nederlandse tekst van paragraaf 1, a), na het derde streepje wat volgt :

"de bedragen toegelaten als onverhaalbare posten en als oninvorderbare ontvangsten;".

2. In de Nederlandse tekst vervange men na b) de woorden "aan uitgaven" door "als uitgaven", en de woorden "het begrotingsramingen" door "de begrotingsramingen".

Artikel 74.

Men vervange in de Nederlandse tekst het woord "aflossingen" door "afschrijvingen".

Artikel 78.

In de Nederlandse tekst van dit artikel vervange men in het eerste en in het tweede lid het woord "afgesloten" telkens door "vastgestelde". In het eerste lid

.../...

schrijve men in die tekst voorts "ter kennis gebracht" in plaats van "betekend".

Artikel 79.

Men redigere dit artikel als volgt :

"De ontvanger bezorgt op het einde van iedere maand aan de raad voor maatschappelijk welzijn het in artikel 38, § 6, tweede lid, bedoelde document".

Artikel 80.

Men redigere het laatste deel van de Nederlandse tekst van het tweede lid, tweede volzin, als volgt :

"... kan ze zich laten vergezellen door een deskundige en door iemand die de verrichtingen in verband met het nazicht moet bijhouden".

Artikel 82.

Het tweede lid mag als overbodig worden geschrapt, gelet op de bepalingen van artikel 46, § 1, van de voornoemde organieke wet, die de ontvanger onder meer ertoe verplichten aan de leden van de raad kennis te geven "van elk feit" dat de rechten van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn schaadt.

.../...

Artikel 88.

Men redigere dit artikel beter als volgt :

"De inventaris en de beginbalans moeten worden opgesteld tegen 1 januari 1997, behoudens voor bepaalde centra, waarvoor zij kunnen worden opgesteld tegen de datum vastgesteld door het Verenigd College".

Artikel 89.

Dit artikel redigere men als volgt :

"Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1997, behoudens voor bepaalde centra, waarvoor het in werking zal treden op de datum vastgesteld door het Verenigd College".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

1. Le projet soumis pour avis tend à fixer le règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Il reproduit en grande partie les dispositions du projet homonyme L. 23.828/8.

Dans son avis du 22 novembre 1994 sur ce projet, le Conseil d'Etat, section de législation, estima que toutes les dispositions du projet en question ne tiraient pas leur fondement légal de l'article 87 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel que cet article fut remplacé par l'ordonnance de la Commission communautaire commune du 27 octobre 1994. Cette disposition habilitait le Collège réuni à fixer les règles propres à la comptabilité des centres publics d'aide sociale et à en arrêter le règlement organique, d'une part, et à fixer, jusqu'au 31 décembre 1996 au plus tard, des règles propres à la comptabilité d'un ou de plusieurs centres publics d'aide sociale, qui agiraient alors en qualité de "centres pilotes", d'autre part (1).

Depuis lors, l'Assemblée réunie a adopté une ordonnance remplaçant une nouvelle fois l'article 87 précité. Selon le fonctionnaire délégué, cette ordonnance a été sanctionnée et promulguée le 13 avril 1995. Aux termes du nouvel article 87, "le Collège réuni de la

(1) Pour ce qui concerne la genèse de cet article et la nécessité de donner un sens restrictif à la notion de "comptabilité", voir l'avis L. 23.828/8 précité.

Commission communautaire commune fixe les règles budgétaires, financières et comptables des centres publics d'aide sociale de la région bilingue de Bruxelles-Capitale".

L'ensemble du projet tient, à présent, entièrement son fondement légal de la disposition précitée.

2. Comme dans le projet L. 23.828/8 précité, la plupart des dispositions du projet correspondent à celles de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale qui est entré en vigueur le 1er janvier 1995. De nombreuses dispositions ont toutefois été adaptées ou ajoutées, afin de prendre en compte les caractères spécifiques des centres publics d'aide sociale.

Selon l'article 89 du projet, l'arrêté entrerait en vigueur, en principe, le 1er janvier 1997. Pour les "centres pilotes", il entrerait toutefois en vigueur à une date fixée par le Collège réuni (1).

(1) Selon la demande d'avis, cette date serait fixée au 1er janvier 1995, dès lors que trois centres publics d'aide sociale appliquent, depuis cette date, les règles de comptabilité en projet.

OBSERVATION GENERALE.

Il s'avère que plusieurs dispositions du projet ne concordent pas avec la loi organique précitée du 8 juillet 1976 (1). Selon l'exposé des motifs du projet qui est devenu l'ordonnance précitée du 13 avril 1995, l'Assemblée réunie sera amenée à se prononcer sur la modification d'un certain nombre d'articles de cette loi (2) "en vue de les mettre en concordance avec les dispositions qui ont été introduites en cette matière dans la nouvelle loi communale" et sur l'insertion dans la loi organique de plusieurs articles "pour régler les problèmes de la limitation de la responsabilité du receveur et du compte de fin de gestion" (3).

Les auteurs du présent projet devront en tout cas veiller à ce que les modifications apportées à la loi précitée entrent en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent projet.

(1) Les articles 45, 46, 86, 88, 89, 91 et 95.

(2) Les articles 86, 88, 89, 90, 91, 93 et 106.

(3) Doc. parl., Assemblée réunie, 1994-95, n° B-76/1, p. 4.

EXAMEN DU TEXTE.Préambule.

1. Il y a lieu de supprimer les premier et troisième alinéas du préambule.

2. Il y a lieu de rédiger le deuxième alinéa comme suit :

"Vu la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, notamment l'article 87, remplacé par l'ordonnance du 13 avril 1995;"

3. Dès lors que l'avis de la Commission des normes comptables des centres publics d'aide sociale n'est pas obligatoire, il y a lieu de supprimer le quatrième alinéa.

Dispositif.

Pour des motifs relevant de la technique législative, il y a lieu d'omettre la phrase introductive ("le texte du règlement général de la comptabilité des centres publics d'aide sociale :").

.../...

Article 1er.

1. Dans la définition sous 4, les mots "opérations courantes des" peuvent être omis comme étant superflus.

2. Dans la définition sous 8 et sous 9, il y a lieu de remplacer systématiquement le mot néerlandais "dagboek" par le mot "journaal". En effet, seul ce dernier terme est utilisé dans le projet.

Dans ces mêmes définitions, il y a lieu d'écrire "le registre comptable" au singulier et d'apporter les modifications grammaticales correspondantes.

3. Selon le point 10, il faut entendre par "organe habilité" : "soit le conseil de l'aide sociale, soit en vertu d'une délégation de pouvoirs de celui-ci, le bureau permanent ou un comité spécial".

L'article 24 de la loi organique précitée dispose que c'est le conseil de l'aide sociale qui "règle tout ce qui est de la compétence du centre public d'aide sociale, à moins que la loi n'en dispose autrement". En application de l'article 27 de cette même loi, qui règle la manière dont le conseil peut déléguer certains pouvoirs au bureau permanent ou aux comités spéciaux, le conseil peut, par conséquent, décider quelles compétences visées par le projet sont déléguées et quel organe en est le délégataire. Dans le projet, il serait donc préférable de remplacer systématique-

.../...

ment les mots "organe habilité" par "le conseil de l'aide sociale" et d'omettre l'article 1er, 10.

4. Il serait préférable de supprimer l'article 1er, 11. La première phrase de cette disposition pourra être intégrée dans l'article 59 de l'arrêté en projet. De plus, la deuxième phrase de la définition en question est superflue, dès lors que son contenu figure à l'article 60, § 1er, a), du projet.

5. L'article 1er, 12, peut être omis. La notion de "notification de l'attribution du marché" n'apparaît en effet pas en tant que telle dans le projet. Le contenu de la deuxième phrase correspond à celui de l'article 60, § 2, b), du projet.

6. Eu égard à l'article 60, §§ 1er et 2, du projet, les définitions sous 13 et 14 sont superflues et, de surcroît, incomplètes.

7. La définition du terme "mandat", sous 15, peut également être omise. Il serait préférable d'incorporer la norme énoncée par cette définition, dans l'article 64 du projet.

Si la définition est, malgré tout, conservée en l'état, il est préférable qu'elle soit articulée sur la

.../...

définition de l'article 1er, 8°, de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant règlement général de la comptabilité communale.

8. Eu égard au peu d'utilité de la définition de la notion d'"état de recouvrement" sous 17, il serait peut-être préférable de supprimer ce point.

9. Eu égard à l'article 45, § 3, du projet, il y a lieu de supprimer le point 18 qui contient une définition superflue.

10. La notion de "droit constaté définitif", figurant dans la définition sous 19, n'apparaît dans le projet qu'aux articles 39, 1°, et 73, § 1er, a). De plus, ni cette définition ni aucune autre disposition du projet ne précisent à quel moment et dans quelles conditions un droit constaté provisoire devient un droit constaté définitif.

Il serait dès lors préférable de supprimer l'article 1er, 19, et d'intégrer la définition de la notion de "droit constaté définitif" ainsi que les précisions nécessaires dans les articles 39, 1°, ou 73, § 1er, a).

11. Par souci de clarté, il y a lieu d'écrire sous 20, dans la définition des "droits constatés nets" : "le montant du droit constaté définitif, diminué des non-valeurs ou des mises aux cotes irrécouvrables".

.../...

12. Dans la définition sous 21, il convient de remplacer les mots "résultat comptable budgétaire" par les mots "résultat comptable". La terminologie proposée par le Conseil d'Etat est celle utilisée à l'article 73 du projet.

13. La notion de "résultat budgétaire de trésorerie" n'apparaît pas dans le projet. L'article 1er, 22, doit dès lors être supprimé.

14. Les termes définis sous 23, 24 et 25 semblent ne pas apparaître dans le projet. La seule fonction de ces définitions consiste à expliciter certains éléments de la définition sous 26 ("résultat de l'exercice"). Il semble toutefois que le terme visé sous 26 ne soit pas davantage utilisé dans le projet.

La conclusion qui semble dès lors s'imposer est qu'il y a lieu d'omettre du projet les définitions sous 23 à 26.

15. Plutôt que d'intégrer la description de la notion d'"ordonnancement" dans une définition (sous 27), il peut être conseillé de l'incorporer dans les dispositions faisant état de cet ordonnancement, à savoir les articles 55 et 64.

.../...

16. Dans la définition de la notion néerlandaise "investering" sous 30, il y a lieu de supprimer le mot "toegestaan".

Article 3.

Si la suggestion formulée à propos de l'article 1er, 10, n'est pas suivie et que l'expression "organe habilité" est maintenue dans le projet, les auteurs du projet devront avoir à l'esprit que l'article 3 ne peut viser qu'un seul organe qui détermine le mode de conservation des actes établissant les droits du centre.

Article 4.

Il serait préférable de rédiger le paragraphe 2 comme suit :

"Dans tous les cas, les invitations à payer font mention du numéro du compte sur lequel la somme doit être versée".

Article 6.

Il convient de remplacer les mots "rattachés à un exercice budgétaire déterminé" par les mots "imputés à un exercice déterminé".

.../...

Article 7.

Cet article gagnerait à figurer comme disposition générale, au titre Ier du projet.

Article 8.

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive, il y a lieu de supprimer les mots "van het centrum".

Article 9.

Dans le texte néerlandais de la phrase introductive, il y a lieu d'ajouter les mots "van het centrum" après les mots "in de begroting".

Article 10.

Il convient de rédiger l'alinéa 2 de cet article comme suit :

"Les crédits de dépenses en matière de gestion des fonds ne sont pas limités. Les dépenses faites sur ces crédits ne peuvent toutefois être consenties qu'à concurrence des recettes préalablement perçues".

.../...

Article 11.

1. Il y a lieu de supprimer la première phrase de l'alinéa 1er, dès lors que cette disposition est déjà contenue dans l'article 45, § 1er, de la loi organique précitée.

2. Dans le texte néerlandais de la deuxième phrase de ce même alinéa, il y a lieu d'insérer les mots "voor advies" après les mots "Dit wordt".

Article 13.

Au paragraphe 2, alinéa 2, il est question de "dépenses de personnel". Les auteurs du projet doivent avoir à l'esprit que cette notion a une portée plus étendue que la notion de "dépenses relatives à la rémunération du personnel" utilisée dans la disposition comparable de l'article 14, § 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale.

Article 15.

Dans le texte néerlandais de cet article, il y a lieu de remplacer les mots "niet voorziene uitgaven" par les mots "niet-geraamde uitgaven" (voir l'article 16 de l'arrêté royal du 2 août 1990).

.../...

Article 19.

La délégation aux Ministres visée au paragraphe 1er, alinéa 4, concerne des compétences qui ne revêtent pas un caractère accessoire. Elles devraient être exercées par le Collège réuni même. Cette disposition doit être remaniée dans ce sens.

Une observation similaire vaut pour la délégation aux Ministres prévue aux articles suivants du projet :

- article 22, alinéa 1er, deuxième phrase;
- article 23;
- article 24;
- article 32, alinéa 2;
- article 35, § 2, alinéa 2.

Article 21.

Dans l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer les mots "en fonction des règles arrêtées pour les communes de la Région de Bruxelles-Capitale" par les mots "conformément aux règles applicables aux communes de la Région de Bruxelles-Capitale".

Article 25.

Selon le délégué du Collège réuni, la notion de "compte de régularisation de la classe 4", utilisée à

.../...

l'alinéa 3, est empruntée au plan comptable normalisé applicable aux entreprises. Dès lors que ce dernier n'est pas applicable en l'espèce, le projet doit prévoir un régime spécifique, par exemple en prévoyant une définition du compte précité.

Article 26.

1. Il y aurait lieu de rédiger le texte néerlandais de l'alinéa 2 comme suit :

"De termijn voor terugbetaling van de leningen moet zo kort mogelijk zijn en mag nooit langer zijn dan de termijn voor het afschrijven van de goederen waarvoor die leningen zijn aangegaan".

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 3, il convient de remplacer le mot "leningbestand" par le mot "leningenbestand".

Article 27.

Les auteurs du projet devraient vérifier s'il n'est pas souhaitable de s'aligner davantage sur la règle de l'article 26 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale.

.../...

Il faudra, en tout cas, préciser dans la disposition en projet ce qu'il y a lieu d'entendre par l'expression vague "recourir à d'autres procédés similaires de financement".

Article 30.

Dans le paragraphe 1er (le signe "§ 1" fait défaut dans le texte néerlandais), il y a lieu de remplacer les mots "le receveur du centre dispose des moyens de trésorerie suffisants" par les mots "l'encaisse dispose des moyens de trésorerie suffisants".

Article 32.

Cet article doit préciser ce qu'il faut entendre, à l'alinéa 1er, par les "institutions publiques ou privées de l'Union européenne" et, à l'alinéa 4, par "une institution bancaire publique de l'Union européenne". Sans doute l'intention est-elle de faire référence aux institutions ou entreprises créées selon le droit d'un des Etats membres de la Communauté européenne.

Article 35.

1. L'observation relative à l'article 32 formulée ci-dessus s'applique également aux mots "organismes publics de crédit ou auprès d'organismes financiers privés de l'Union européenne" utilisés au paragraphe 2, alinéa 1er.

.../...

2. Conformément à l'observation relative à l'article 1er, 10, il convient de remplacer, au paragraphe 3, les mots "l'organe habilité" par les mots "le conseil de l'aide sociale".

Article 37.

1. Les mots "Sans préjudice des dispositions de l'article 45, (§ 1er), alinéa 5, de la loi organique" doivent être omis comme étant superflus.

2. L'on n'aperçoit pas la corrélation entre les éléments de la "comptabilité", énumérés à l'alinéa 2, et la "comptabilité budgétaire" ou la "comptabilité générale", visées respectivement aux articles 39 et 40.

En tout cas, il convient d'écrire dans le texte néerlandais du a) "vastgelegde uitgaven" au lieu de "vastgestelde uitgaven".

Article 38.

Au paragraphe 6, alinéa 2, la concordance entre les textes français et néerlandais n'est pas parfaite.

.../...

Article 39.

1. Afin de souligner la différence avec la méthode comptable définie à l'article 40 du projet, il y a lieu de rédiger la première phrase de l'alinéa 2 comme suit :

"Elle est tenue en partie simple au moyen ... effectués" (voir l'article 40 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté royal du 24 mai 1994).

2. Le texte néerlandais de la deuxième phrase du même alinéa est incomplet et doit être complété.

Article 40.

Dans la deuxième phrase de l'alinéa 2, il y a lieu de remplacer les mots "les bilans et comptes de résultats" par les mots "le bilan et le compte de résultats".

Section première.

Dans le texte français, on écrira "section première" en toutes lettres. La même observation vaut pour l'ensemble du projet.

Article 45.

Au paragraphe 3, alinéa 3, (1) il convient de préciser à quel moment le délai commence à courir.

Article 49.

1. Dans le texte néerlandais de la phrase introductive, il y a lieu de remplacer le mot "tegenover" par le mot "voor" (voir l'article 50 de l'arrêté royal du 2 août 1990, modifié par l'arrêté royal du 24 mai 1994).

2. Dans le 1^o, il y a lieu d'écrire : "le libellé et le montant du crédit budgétaire" (idem).

3. Il y a lieu d'écrire sous 3^o : "la date d'inscription et le numéro ...".

Article 50.

En vue de l'uniformité de la terminologie, il y a lieu de remplacer dans le texte néerlandais des 1^o et 2^o, le mot "dagboeknummer" chaque fois par le mot "journaalnummer".

(1) Dans le texte français de l'article 45, il y a lieu de supprimer l'indication "§ 4".

Article 51.

1. Il convient de fournir des éclaircissements sur le "désaccord" qui n'est pas précisé à l'alinéa 2 de cet article.

2. Aux termes de l'alinéa 3, "en cas de persistance du différend, le cas est soumis par la partie la plus diligente au Gouverneur qui se prononce ...".

L'article 221 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat remplace l'article 5 de la loi provinciale par une nouvelle disposition selon laquelle il y a, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, un commissaire du gouvernement fédéral qui porte le titre de gouverneur. Son statut est identique à celui du gouverneur de province et il exerce, dans son ressort, les compétences prévues par les articles 124, 128 et 129 (de la loi provinciale).

Il peut être admis, sur la base de l'article 46 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, que les Communautés et les Régions donnent, pour l'exécution de leurs décrets, des délégations aux gouverneurs, en tant qu'autorités de la province. Sans entrer dans la question de savoir si - eu égard au fait que l'arrondissement de Bruxelles-Capitale précité a été soustrait à la division en provinces - l'Assemblée réunie est encore compétente pour donner ce genre de délégations aux "gouverneur" précité par voie d'ordonnance, le nouvel article 87 de la loi organique susvisée ne procure en tout

.../...

cas aucun fondement légal à une telle délégation par le Collège réuni. En effet, le règlement du contentieux ne peut pas être considéré comme relevant des "règles budgétaires, financières et comptables" que le Collège réuni peut fixer en vertu de l'article 87.

La même observation vaut pour l'article 66, alinéa 2, du projet.

Article 55.

La disposition en projet n'indique pas l'ordre chronologique des opérations. Il serait préférable de rédiger la fin de cette disposition comme suit :

"... justifiant la dépense, son ordonnancement par le conseil de l'aide sociale et l'établissement d'un mandat de paiement signé par le président et le secrétaire" (voir l'article 56 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale).

Article 58.

L'on n'aperçoit pas la corrélation entre cet article et l'article 60, § 1er. Certaines dispositions paraissent faire double emploi. Il est dès lors recommandé de fusionner les articles 58 et 60 (ou 60, § 1er) en un seul article.

.../...

Dans le texte néerlandais de l'article 58, alinéa 1er, il conviendra en tout cas de remplacer le mot "vastgesteld" par le mot "vastgelegd".

Article 59.

Dans la première phrase de l'alinéa 2, les textes français et néerlandais doivent être mis en concordance ("De uitgeschreven bestelbon"/"I1").

Article 61.

Au 8°, il y a lieu de remplacer les mots "article 91" par les mots "article 91, § 2,".

Article 65.

1. En vue de l'uniformité terminologique, il y a lieu de remplacer, dans le texte néerlandais de la phrase introductive du paragraphe 1er, le mot "betalingsopdracht" par "betalingsbevel".

2. Il convient de préciser le moment où le délai visé à l'article 65, § 2, alinéa 2, commence à courir. Le texte pourrait être rédigé comme suit :

.../...

"Si le secrétaire n'a pas procédé à la certification de l'avis de dépense dans les dix jours ouvrables de la réception de celui-ci, le receveur procède ...".

Article 66.

1. A l'alinéa 1er, il y a lieu de supprimer l'indication "§ 1er" qui précède la phrase introductive, dès lors que cet article ne contient pas d'autres paragraphes.

Dans la phrase précitée, il y a lieu de remplacer, dans le texte français, le mot "mandat" par les mots "mandat de paiement" et dans le texte néerlandais, le mot "mandaat" par le mot "betalingsbevel".

2. Dans le texte néerlandais du même alinéa, il y a lieu d'écrire après "a)" (qui, pour des motifs d'ordre légistique, doit devenir "1°") : "wanneer die documenten onvolledig zijn of de elementen ervan niet overeenstemmen met de bijgevoegde stukken;".

Article 67.

1. Dans le texte français des 1° et 2°, on écrira chaque fois "les mandats de paiement".

2. Il serait préférable de remanier l'alinéa 2 de cet article de manière à en faire le troisième élément de l'énumération, qui pourrait être rédigé comme suit :

.../...

"3° les mandats de paiement correspondant aux cotisations patronales afférentes aux traitements et salaires".

Article 68.

Au paragraphe 2, alinéa 1er, il est question d'une demande notifiée (Nl. "betekend" : lire "ter kennis gebracht" ?). La question est de savoir si les auteurs du projet envisagent réellement une notification formelle. Si tel n'est pas le cas, il vaudrait mieux écrire : "La demande à cet effet est introduite par écrit, dans les formes ...".

Article 69.

Aux termes de la deuxième phrase, l'ordre de paiement individuel doit non seulement être signé par le receveur, mais aussi "contresigné par le président" (Nl. "tegengetekend door de voorzitter" : lire "medeondertekend door de voorzitter").

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas comment l'intervention obligatoire du président peut se concilier avec la mission légale du receveur et sa responsabilité personnelle, telle qu'elle est définie à l'article 46, § 1er, alinéa 1er, de la loi organique précitée. Selon cette disposition, "le receveur est chargé, sous sa responsabilité, ... d'acquitter sur mandats réguliers les dépenses ordonnancées ...".

.../...

Article 71.

1. Il y aurait lieu de rédiger le 2º comme suit :

"la liste par article budgétaire et par créancier des dépenses engagées qui n'ont pas été liquidées à la date du 31 décembre de l'exercice écoulé".

2. Contrairement au 1º, le 2º ne précise pas qui est chargé d'établir la liste.

Article 73.

1. En vue de l'uniformité de la terminologie (voir notamment l'article 39, alinéa 1er, 1º, il y a lieu d'écrire ce qui suit dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, a), troisième tiret :

"de bedragen toegelaten als onverhaalbare posten en als oninvorderbare ontvangsten;"

2. Dans le texte néerlandais, il convient de remplacer sous b), les mots "aan uitgaven" par les mots "als uitgaven", et les mots "het begrotingsramingen" par les mots "de begrotingsramingen".

.../...

Article 74.

Il y aurait lieu de remplacer dans le texte néerlandais le mot "aflossingen" par le mot "afschrijvingen".

Article 78.

Dans le texte néerlandais des alinéas 1er et 2, on remplacera systématiquement le mot "afgesloten" par le mot "vastgesteld". Il convient d'écrire en outre, à l'alinéa 1er, "ter kennis gebracht" au lieu de "betekend".

Article 79.

Il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Le receveur transmet au conseil de l'aide sociale, à la fin de chaque mois, le document visé à l'article 38, § 6, alinéa 2".

.../...

Article 80.

Il conviendrait de rédiger la dernière partie du texte néerlandais de l'alinéa 2, deuxième phrase, comme suit :

"... kan ze zich laten vergezellen door een deskundige en door iemand die de verrichtingen in verband met het nazicht moet bijhouden".

Article 82.

L'alinéa 2 peut être omis comme étant superflu, eu égard aux dispositions de l'article 46, § 1er, de la loi organique précitée, selon lesquelles le receveur est tenu d'avertir les membres du conseil de l'aide sociale de "toute atteinte" portée aux droits du centre public d'aide sociale.

Article 88.

Il serait préférable de rédiger cet article comme suit :

"L'inventaire et le bilan de départ doivent être établis au 1er janvier 1997, exception faite de certains centres pour lesquels ils peuvent être établis à la date fixée par le Collège réuni".

.../...

Article 89.

Il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

"Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1997, sauf en ce qui concerne certains centres pour lesquels il entrera en vigueur à la date fixée par le Collège réuni".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : W. DEROOVER,
Messieurs :

kamervoorzitter,
président de chambre,

D. VERBIEST,
P. LEMMENS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heer : J. GIJSSELS,
Monsieur :
Mevrouw : Y. MERCHIEERS,
Madame :

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. VERBIEST.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. VERBIEST.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.